

**NAAC**  
Accreditation  
Cycle - 3

**SSR**  
Documents



# THUNCHAN MEMORIAL GOVT. COLLEGE, TIRUR

Vakkad P.O., Malappuram (Dist), Kerala  
India-676502, Ph: +91 494 2630027

Email: [tmgctirur@gmail.com](mailto:tmgctirur@gmail.com), Web: [www.tmgctirur.ac.in](http://www.tmgctirur.ac.in)

Criterion 1  
Curricular Aspects

## 1.2.1



Add on Courses  
Department of Malayalam  
2021-22

Department of Malayalam  
T.M.G.C. Tirur



Offering Add-on Courses for the academic year 2021-22



## Our Add-ons

1. Madyamapadanam (Registration start)
2. Malayalam DTP
3. Translation
4. Short film making

THUNJAN MEMORIAL GOVERNMENT COLLEGE VAKKAD, TIRUR  
PHONE 0494-2630027 Email: tmgctirur@gmail.com



ADD ON COURSE  
2021-22

Course Co-ordinator

*[Signature]*  
Anjali R.P  
Asst Professor  
Dept. of Malayalam  
TMG College Tirur

HOD



*[Signature]*

Principal

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

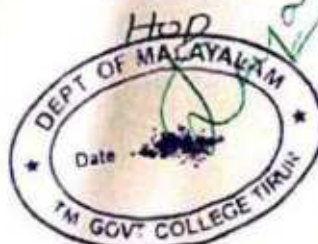
THUNJAN MEMORIAL GOVERNMENT COLLEGE VAKKAD, TIRUR  
PHONE 0494-2630027 Email: tmgctirur@gmail.com



ADD ON COURSE  
2021-22

Course Co-ordinator

*Antilli RP*  
Assistant Professor  
Dept of Malayalam  
T.M. Govt College Tirur



*[Signature]*  
Principal  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

THUNJAN MEMORIAL GOVERNMENT COLLEGE VAKKAD, TIRUR  
PHONE 0494-2630027 Email: tmgctirur@gmail.com

P G DEPARTMENT OF MALAYALAM

മാധ്യമപഠനം  
ആഡ്‌വാൻസ് കോഴ്സ്  
2021-22  
കോർഡിനേറ്റർ - അമ്പിളി ആർ.പി  
പഠന സമയം 30 മണിക്കൂർ  
തോഴ്യത - +2 , BA MALAYALAM

Course co-ordinator

Ambili R P  
Asst. Professor  
Dept. of Malayalam  
Thunjan College Tirur

HOD

*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

ഉദ്ദേശ്യലക്ഷ്യങ്ങൾ (OBJECTIVES)

1. സാഹിത്യ വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് മാധ്യമ മേഖലയെ കുറിച്ച് സാമാന്യ ധാരണ നൽകുക.
2. ആശയവിനിമയത്തിന്റെ അടിസ്ഥാന തത്വങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുകയും വിവിധ ആശയ വിനിമയമേഖലകളുടെ സാധ്യത തിരിച്ചറിയുകയും ചെയ്യുക .
- 3 മാധ്യമരംഗത്തെ അാലി സാധ്യതകളെ കുറിച്ച് ധാരണയുണ്ടാക്കുക.
4. മാധ്യമപാനത്തിന്റെ രീതി ശാസ്ത്രം , പശ്ചാത്തലം എന്നിവയെക്കുറിച്ച് ധാരണയുണ്ടാക്കുക .
5. ആധുനിക സാങ്കേതികവിദ്യകളുടെ പരിശീലനത്തിലൂടെ മാധ്യമപ്രവർത്തനം എന്ന തൊഴിൽ മേഖലയോടുള്ള അഭിരുചി വളർത്തുക .
6. അച്ചടി , ദൃശ്യ - ശ്രാവ്യ - ഇന്റർനെറ്റ് മേഖലകളിൽ ഭാഷയുടെ പ്രയോഗവൈവിധ്യങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക .
7. മാധ്യമങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിമർശ ബുദ്ധിയോടെ പഠിക്കാനും വിലയിരുത്താനും പ്രാപ്തമാക്കുക .
8. നവമാധ്യമങ്ങളുടെ സാധ്യതകൾ തിരിച്ചറിയുക .
9. മാധ്യമങ്ങളുടെ ദുരുപയോഗ സാധ്യതകളും ദുഷ്പ്രവണതകളും തിരിച്ചറിയുക .
10. സാഹിത്യ പാനവും മാധ്യമപാനവും ചേരുമ്പോൾ ലഭിക്കുന്ന സാധ്യതകളെ കുറിച്ച് ധാരണയുണ്ടാക്കുക.

Course Coordinator

Ambili R P  
Asst. Professor  
Dept. of Malayalam  
TM Govt College Tirur

HOD  
DEPT. OF MALAYALAM  
TM GOVT COLLEGE TIRUR

Principal  
Principal,  
TM. GOVT COLLEGE  
TIRUR

**SYLLABUS**

**മോഡ്യൂൾ 1.**

ആശയവിനിമയം നിർവ്വചനം - ആശയവിനിമയ പ്രക്രിയയുടെ ഘടകങ്ങൾ വ്യത്യസ്ത ആശയവിനിമയ രീതികൾ - ബഹുജനസമൂഹ മധ്യമങ്ങൾ - നിർവ്വചനം - അവയുടെ പ്രവർത്തനവും ധർമ്മവും - ഘടകങ്ങൾ , ഘടകങ്ങൾ - ആഗോളീകരണവും മധ്യമങ്ങളും - മധ്യമവും സംസ്കാര രൂപീകരണവും മധ്യമത്തിന്റെ സാമൂഹിക രാഷ്ട്രീയ പ്രതിബന്ധങ്ങൾ .

**മോഡ്യൂൾ - 2**

അച്ചടിമധ്യമം - റിപ്പോർട്ടിംഗ് - വാർത്തയുടെ ഘടന , ശരീരം - പത്രത്തിന്റെ ഘടന - വാർത്താശേഖരണം - പത്രോഷ - ഹീച്ചർ . അഭിമുഖം , കോളം , മുഖപ്രസംഗം - എഡിറ്റിംഗ് - വിപണനതന്ത്രം - പത്രസ്വാതന്ത്ര്യം - ലേൗട്ട് ഇലബ്രേഷൻ - കാപ്ഷൻ സാഹിത്യത്തിന്റെയും ഭാഷയുടേയും മേഖലയിൽ പത്രത്തിന്റെ സംഭാവന .

**മോഡ്യൂൾ - 3**

റേഡിയോ - മധ്യമത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ - പ്രക്ഷേപണത്തിന്റെ ചരിത്രം - വിവിധ റേഡിയോ പരിപാടികൾ - - ജനപ്രിയത , ജനസ്വാധീനം . ടെലിവിഷൻ ആവിർഭാവം , വികാസം - ടെലിവിഷൻ സംപ്രേഷണം ഇന്ത്യയിലും കേരളത്തിലും - വാർത്ത - വിവിധ പരിപാടികൾ .

**മോഡ്യൂൾ - 4**

സിനിമ - ഉദ്ഭവം , വളർച്ച - സവിശേഷതകൾ സിനിമയും സാഹിത്യവും - അനുകൽപ്പനം - ആസ്വാദനം - നിരൂപണം ഹിച്ച്ഹീലിംഗ് ഡോക്യുമെന്ററി - എഡിറ്റിംഗ് - ശബ്ദലേഖനം കലാമൂല്യവും വാണിജ്യ താല്പര്യങ്ങളും .

**മോഡ്യൂൾ 5**

നവമധ്യമങ്ങൾ ആശയവിനിമയ രംഗത്തെ പുതിയ വികാസങ്ങൾ - ഓൺലൈൻ ന്യൂസ് , യൂ ട്യൂബ് ലൈവ് ....

Course Co-ordinator

Aravind R P  
Asst. Professor  
Dept. of Malayalam  
T.M. Govt. College Tirur



Principal

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

സൈബർ ഇടങ്ങളുടെ സാധ്യതകളും പരിമിതികളും - വെബ്സൈറ്റ്, ബ്ലോഗ്, ഓൺലൈൻ  
 വിജ്ഞാനകോശങ്ങൾ ഇ സാഹിത്യം - ഇ ബുക്ക് - വെബ് പ്രസാധനം - പ്രതിതിയാഥാർത്ഥ്യം - സാംസ്കാരിക  
 അധിനിവേശം - വിപണി - ഉപഭോഗം, പരസ്യം,

**വിശദ നായനയ്ക്ക്**

1. മലയാള പത്രപ്രവർത്തന ചരിത്രം - പുതുമ്പള്ളി രാഘവൻ
2. ഇൻഫർമേഷൻ ടെക്നോളജി - ഡോ. അച്യുത് ശങ്കർ
3. സൈബർ മലയാളം - ടി.വി. സുനീത
4. ടെലിവിഷൻ ജേർണലിസം - വി. രാജഗോപാൽ
5. മലയാള സിനിമയും സാഹിത്യവും - മധു ഇറവങ്ക
6. ദൃശ്യശ്രാവ്യ മാധ്യമങ്ങൾ - ഒരു സംഘം ലേഖകർ ( കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് )
7. സംസ്കാരത്തിന്റെ രാഷ്ട്രീയം - കെ. സച്ചിദാനന്ദൻ
8. മാധ്യമങ്ങളും മലയാള സാഹിത്യവും - എം. വി. തോമസ്
9. ജനപ്രിയ സംസ്കാരം - ഷാജി ജേക്കബ്
10. സിനിമ, സമൂഹം, പ്രത്യയ ശാസ്ത്രം - രവീന്ദ്രൻ, മാത്യുജി ബുക്സ്

**സഹായക ഗ്രന്ഥങ്ങൾ**

1. വൃത്താന്ത പത്രപ്രവർത്തനം - സ്വദേശാഭിമാനി രാമകൃഷ്ണപിള്ള
2. പത്രപ്രവർത്തനം ഭിന്നമൂലങ്ങൾ - കേരളപത്ത് അക്കാദമി
3. വാർത്ത പത്രവും വാർത്തയും - ജോയി തിരുമൂലപുരം, കേരള ഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
4. റിപ്പോർട്ടിംഗ് കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
5. സസൂർണ്ണ പ്രതസംവിധാനം - കേരള ഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
6. വാർത്തയുടെ ശിൽപശാല - എൻ.എൻ.സത്യപ്രതൻ
7. പത്രലോകം - ടി വേണുഗോപാലൻ, കേരള ഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
8. ദൃശ്യമാഷ - കെ.എസ്. രാജഗോപാൽ, കേരള ഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
9. " ആ ലോകം മുതൽ " ഇ ' ലോകം വരെ - ഡോ. ജെ. വിളനിലം
10. മാധ്യമങ്ങളുടെ അധിനിവേശം - എഡിറ്റർ, ഫ്രാൻസിസ് കാരയ്ക്കാട്ട്, പ്രസാധനം വിഭാഗം, ഡോൺബോസ്കോ കോളേജ്, കണ്ണൂർ യൂണിവേഴ്സിറ്റി
11. മാധ്യമപഠനങ്ങൾ - എഡിറ്റർ, പത്തന രാമചന്ദ്രൻ നായർ ഡി.സി. ബുക്സ്.

Course coordinator

Anshu R.P  
 Asst. Professor  
 Dep. of Malayalam  
 T.M Govt College Tirur



Principal

Principal,  
 T.M. GOVT COLLEGE  
 TIRUR



**T M GOVT. COLLEGE TIRUR**  
**DEPARTMENT OF MALAYALAM**  
**ADD ON COURSE (2021-22)**  
**MADHYAMA PADANAM**  
**ATTENDENCE LIST**

S.No		DATE	7/8/22	8/8/22	9/8/22	10/8/22	11/8/22	14/8/22	15/8/22	16/8/22	17/8/22	18/8/22	21/8/22	22/8/22	23/8/22	24/8/22	25/8/22	28/8/22	29/8/22	30/8/22	31/8/22	1/9/22	2/9/22	3/9/22	4/9/22	5/9/22	6/9/22	7/9/22	8/9/22	9/9/22	10/9/22	11/9/22	12/9/22	
		TIME																																
		Hrs																																
1.	ANU PRIYA		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.	JIBILA PT		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.	SANDRA.P.V		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.	SHAHANAS MOL K		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.	AMRUTHA.P		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.	NIMISHA.T		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7.	APARNA.K		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
8.	INDHU.V		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9.	ANJU.A		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
10.	ANJANA.A.P		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11.	MEHARBANA.K.V		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

Course Coordinator  
 Anitha R P  
 Asst. Professor  
 T.M.G. College Tirur



Principal  
 Principal,  
 T.M. GOVT COLLEGE  
 TIRUR





THUNJAN MEMORIAL GOVT COLLEGE TIRUR  
ADD ON COURSE EXAMINATION MARCH 2021-22  
MADHYAMA PADANAM

Time : 3 Hrs  
Max. Score: 80

NAME.....  
Reg. No.....

I ചെറുകുറിപ്പുകൾ തയ്യാറാക്കുക 10 എണ്ണം

1. ആശയവിനിമയത്തിലെ വിവിധ ഘടകങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക
2. റേഡിയോ
3. ഇ ബുക്ക്
4. വെബ് പ്രസാധനം
5. പത്രോഷ
6. ഫീച്ചർ
7. വാർത്ത
8. നവമാധ്യമങ്ങൾ
9. blogger
10. ഇ സാഹിത്യം
11. യൂട്യൂബ് ലൈവ്
12. പരസ്യം
13. അനുകല്പനം

10x2=20

II നൂറു വാക്കിൽ കവിയാതെ  
അഞ്ചു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരം എഴുതുക

14. മാധ്യമ മേഖലയിലെ വിപണിയുടെ ഇടപെടലുകളെ വിശദീകരണ ദൃഷ്ട്യ പരിശോധിക്കുക
15. പരസ്യങ്ങൾ സമൂഹത്തെ സ്വാധീനിക്കുന്നതെങ്ങനെ എന്ന് വിശദീകരിക്കുക
16. കേരളത്തിലെ റേഡിയോ പ്രക്ഷേപണ ചരിത്രം വിശദമാക്കുക
17. മലയാളത്തിലെ ഓൺലൈൻ പ്രസാധന രംഗത്തെ പരിചയപ്പെടുത്തുക
18. പ്രമുഖ ഓൺലൈൻ വിജ്ഞാനകോശങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക
19. ഫീച്ചർ ഫിലിം ഡോക്യുമെന്ററി എന്നിവ എന്താണെന്ന് വിശദമാക്കുക
20. സാഹിത്യത്തിൽ നിന്നും സിനിമയിലേക്കുള്ള അനുകല്പന തരീന്ദ്ര ചരിത്രം സാമാന്യമായി പരിചയപ്പെടുത്തുക

5x8=40

III ഏതെങ്കിലും രണ്ട് ചോദ്യങ്ങൾക്ക് 300 വാക്കിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക

Course Coordinator  
Anjali R P  
Asst. Professor  
Dept. of Malayalam



Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

21. ആശയവിനിമയ രംഗത്തെ പുതിയ സാധ്യതകൾ എന്ന നിലയിൽ നവമാധ്യമങ്ങളുടെ പ്രയോഗവും സാധ്യത വിലയിരുത്തുക
22. മലയാളത്തിലെ അച്ചടിമാധ്യമങ്ങളുടെ സാമാന്യ ചരിത്രം പരിചയപ്പെടുത്തുക
23. ബഹുജന മാധ്യമം എന്ന നിലയിൽ റേഡിയോയുടെ ഇടപെടൽ സമൂഹത്തെ മാറ്റുന്നതെങ്ങനെ ലഭിക്കുക വിമർശന ദൃഷ്ട്യ വിലയിരുത്തുക
24. സത്യനന്ദൻ കാലത്തെ മാധ്യമപ്രവർത്തനത്തിന്റെ ബലദൗർബല്യങ്ങൾ സ്വാഭിപ്രായസഹിതം വിശദീകരിക്കുക

2 x 10 = 20

Course coordinator  
 Anshika  
 Asst. Prof.  
 Dept. of Malayalam



*[Handwritten Signature]*  
 Principal  
 T.M. GOVT COLLEGE  
 TIRUR

LIST OF STUDENTS  
ADD ON COURSE  
MADHYAMAPADANAM

PG DEPARTMENT OF MALAYALAM  
TMG COLLEGE TIRUR

SI No.	NAME	Sign
1	AMRUTHA P	
2	ANJANA AP	
3	ANJU A	
4	ANUPRIYA	
5	ANUSREE KC	
6	APARNA K	
7	ARYA VP	
8	ATHIRA MS	
9	DEVIKA MR	
10	FEMITHA N	
11	INDHU V	
12	JIBILA PT	
13	MEHARBANU KV	
14	NIMISHA T	
15	PARVATHI M	
16	RANJITHA KP	
17	SANDRA PV	
18	SANITHA P	
19	SHAHANAS MOL K	
20	SREENA MS	
21	VRINDA K	
22	ADHYA RAJAN	

Course Coordinator

Anjali RP  
Dist. Professor  
Dept. of Malayalam

HOD



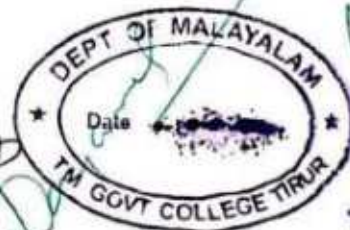
Principal  
M. GOVT C  
TIRUR

23	AISWARYA N	<i>[Signature]</i>
24	AMRUTHA M	<i>[Signature]</i>
25	ANAGHA C	<i>[Signature]</i>
26	ANAGHA T P	<i>[Signature]</i>
27	ANISHMA. P. G	<i>[Signature]</i>
28	ANJANA K	<i>[Signature]</i>
29	ASHIFA S P	<i>[Signature]</i>
30	ASWATHI K	<i>[Signature]</i>
31	ATHIRA M	<i>[Signature]</i>
32	BIBINA.C	<i>[Signature]</i>
33	DIVYA P	<i>[Signature]</i>
34	FARHATH P	<i>[Signature]</i>
35	FATHIMA SHAHNA K	<i>[Signature]</i>
36	GAYATHRI B	<i>[Signature]</i>
37	GAYATHRI K B	<i>[Signature]</i>
38	HAFEEFA C P	<i>[Signature]</i>
39	LAKSHMI PRIYA DEVIDASAN	<i>[Signature]</i>
40	MAHIMOL K K	<i>[Signature]</i>
41	MUFSILA P V	<i>[Signature]</i>
42	RINISHA T K	<i>[Signature]</i>
43	SHAHALA PV	<i>[Signature]</i>
44	SNEHA P	<i>[Signature]</i>
45	SUJISHA K	<i>[Signature]</i>
46	VARSHA C	<i>[Signature]</i>
47	VINITHA M	<i>[Signature]</i>
48		

Course Coordinator

*[Signature]*  
 Ambili P V  
 Asst Professor  
 Dept of Malayalam

HOD



*[Signature]*  
 Principal,  
 T.M. GOVT COLLEGE  
 TIRUR

THUNCHAN MEMORIAL GOVT. COLLEGE TIRUR  
DEPARTMENT OF MALAYALAM  
MADHYAMA PADANAM  
REPORT

Department of Malayalam of Thunchan Memorial Govt. college Tirur conducted an Add-on course "Short film making" with 30 hours duration in the academic year 2021-22. Forty eight students enrolled in the course. Mrs Ambily RP was appointed as Course Coordinator. All the 48 students completed the course successfully.

Co-ordinator

Ambily RR  
Asst. Professor  
Dept. of Malayalam

Head of the department



Principal

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR



LIST OF STUDENTS  
ADD ON COURSE  
MADHYMAPADANAM

PG DEPARTMENT OF MALAYALAM  
TMG COLLEGE TIRUR

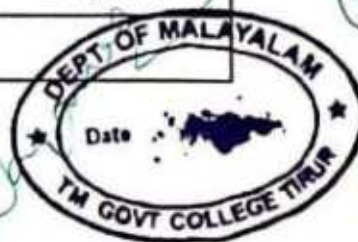
Sl No.	NAME	Reg. No	Status
1	AMRUTHA P	TMAVMMA001	Completed
2	ANJANA AP	TMAVMMA002	Completed
3	ANJU A	TMAVMMA003	Completed
4	ANUPRIYA	TMAVMMA004	Completed
5	ANUSREE KC	TMAVMMA005	Completed
6	APARNA K	TMAVMMA006	Completed
7	ARYA VP	TMAVMMA007	Completed
8	ATHIRA MS	TMAVMMA008	Completed
9	DEVIKA MR	TMAVMMA009	Completed
10	FEMITHA N	TMAVMMA010	Completed
11	INDHU V	TMAVMMA011	Completed
12	JIBILA PT	TMAVMMA012	Completed
13	MEHARBANU KV	TMAVMMA013	Completed
14	NIMISHA T	TMAVMMA014	Completed
15	PARVATHI M	TMAVMMA015	Completed
16	RANJITHA KP	TMAVMMA016	Completed
17	SANDRA PV	TMAVMMA017	Completed
18	SANITHA P	TMAVMMA018	Completed
19	SHAHANAS MOL K	TMAVMMA019	Completed
20	SREENA MS	TMAVMMA020	Completed
21	VRINDA K	TMAVMMA021	Completed
22	MIDHUN	TMAVMMA022	

Course coordinator

*Andalika P*  
Asst Professor  
Dept of Malayalam

Hop

*[Signature]*



*[Signature]*  
Principa  
T.M. GOVT COL  
TIRUR

23	ADHYA RAJAN	TMAUMMA001	Completed
24	AISWARYA N	TMAUMMA002	Completed
25	AMRUTHA M	TMAUMMA003	Completed
26	ANAGHA C	TMAUMMA004	Completed
27	ANAGHA T P	TMAUMMA005	Completed
28	ANISHMA. P. G	TMAUMMA006	Completed
29	ANJANA K	TMAUMMA007	Completed
30	ASHIFA S P	TMAUMMA008	Completed
31	ASWATHI K	TMAUMMA009	Completed
32	ATHIRA M	TMAUMMA010	Completed
33	BIBINA.C	TMAUMMA011	Completed
34	DIVYA P	TMAUMMA012	Completed
35	FARHATH P	TMAUMMA013	Completed
36	FATHIMA SHAHNA K	TMAUMMA014	Completed
37	GAYATHRI B	TMAUMMA015	Completed
38	GAYATHRI K B	TMAUMMA016	Completed
39	HAFEEFA C P	TMAUMMA017	Completed
40	LAKSHMI PRIYA DEVIDASAN	TMAUMMA018	Completed
41	MAHIMOL K K	TMAUMMA019	Completed
42	MUFSILA P V	TMAUMMA020	Completed
44	RINISHA T K	TMAUMMA021	Completed
45	SHAHALA PV	TMAUMMA022	Completed
46	SNEHA P	TMAUMMA023	Completed
47	SUJISHA K	TMAUMMA024	Completed
48	VARSHA C	TMAUMMA025	Completed
49	VINITHA M	TMAUMMA026	Completed
48			

Course Coordinator

Aradhya P P  
HOD

HOD



Principal  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

No:TMMALD21010



**THUNCHAN MEMORIAL  
GOVERNMENT COLLEGE, TIRUR**  
VAKKAD PO, MALAPPURAM DT, KERALA, INDIA. PIN: 676 502  
Email:tmgctirur@gmail.com, Website:www.tmgctirur.ac.in

# *Certificate*

*It is certified by duly appointed examiners that*

*Sri/Smt. ATHIRA.M.S*

*I MA Malayalam Class (Admission No.10186 )*

*has qualified the Add on course on*

***Madhyama padanam***

*offered by the*

***DEPARTMENT OF MALAYALAM.***


*He / She has scored 100 % Marks*

*and has been placed in A+ Grade*

*for the examination held in*

***MARCH 2022***

**Given under the Seal of the College.**

  
Head of the Department  
Tirur  
Date: 31/03/2022



  
Principal

P.G. department of Malayalam  
T.M.G.C. Tirur



Offering Add-on Courses for the academic year 2021-22



## Our Add-ons

1. Madyamapadanam (Registration started)
2. Malayalam DTP
3. Translation
4. Short film making



PG DEPARTMENT OF MALAYALAM  
THUNCHAN MEMORIAL GOVT COLLEGE, TIRUR

**(ADD ON COURSE 2021-22)**

Co-ordinator

*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

NAME OF THE COURSE:

MALAYALAM D T P

DURATION: 30 Hrs.

TARGET LEARNERS: SECOND YEAR B A MALAYALAM Students

ELIGIBILITY: 10+2+ADMISSION ON BA MALAYALAM

**ആമുഖം**

വിവര സാങ്കേതിക വിദ്യയുടെ കാലത്ത് മലയാളഭാഷാപഠനം സാമ്പ്രദായിക മാതൃകകളിൽ നിന്ന് പുറത്ത് കടന്ന് വിവര സാങ്കേതികതയുടെ അനന്തസാധ്യതകളെ ഉപയോഗപ്പെടുത്തി നവീകരിക്കപ്പെടേണ്ടതുണ്ട്. വിവര സാങ്കേതിക വിദ്യ എല്ലാ മേഖലകളെയും കീഴടക്കിയ കാലത്ത് മലയാള ഭാഷ - സാഹിത്യപഠന നവീകരിക്കപ്പെടുകയുള്ളൂ. കയ്യെഴുത്തിൽ നിന്ന് കമ്പ്യൂട്ടർ എഴുത്തിലേയ്ക്കും അതിൽ നിന്ന് ശബ്ദ എഴുത്ത് (voice typing) പോലുള്ള സാങ്കേതിക വിദ്യയുടെ പുതിയ തലങ്ങളിലേയ്ക്കും മലയാളം എഴുത്ത് പരിണമിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഈ സാഹചര്യത്തിൽ മലയാള പഠനത്തിൽ ഡിജിറ്റലിസേഷൻ പുതിയ സാധ്യതകളെ പ്രയോജനപ്പെടുത്താൻ വിദ്യാർത്ഥികളെ പ്രാപ്തരാക്കുക എന്നതാണ് കോഴ്സിന്റെ ലക്ഷ്യം

**ലക്ഷ്യങ്ങൾ**

1. വിവര സാങ്കേതികരംഗത്തെ വികാസം ഭാഷാ സാഹിത്യത്തിൽ പ്രയോജനപ്പെടുത്തുക.
2. കമ്പ്യൂട്ടർ മലയാളം മെച്ചപ്പെടുത്തുന്നതിന് വിഭവങ്ങൾ പ്രദാനം ചെയ്യുക.

Co-ordinator

*[Handwritten Signature]*



*[Handwritten Signature]*  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
THRISUR

3. ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസത്തിലെ വിവരങ്ങളുടെ കൈകാര്യകർത്യവും എളുപ്പമാക്കുക. അതിനുള്ള നൈപുണി വികസനത്തിനാവശ്യമായ പരിശീലനം നൽകുക
4. ഓൺലൈൻ മാദ്ധ്യമങ്ങൾ പോലെയുള്ള പുതിയ പ്രതലങ്ങളിലെ മലയാള ഭാഷയുടെയും സാഹിത്യത്തിന്റെയും ഉപയോഗത്തെ സംബന്ധിച്ച അവബോധം രൂപപ്പെടുത്തുക. അതിനാവശ്യമായ പരിശീലനം

ഫലം

1. വിദ്യാർത്ഥികൾ കമ്പ്യൂട്ടിങ്ങിനെ കുറിച്ചുള്ള അടിസ്ഥാന ധാരണകൾ നേടുന്നു
2. ഓൺലൈൻ സാധ്യതകൾ - പബ്ലിഷിങ്ങ് ബ്ലോഗ് വിഷിപീഡിയ ഗ്രന്ഥ നിർമ്മാണം ഓൺലൈൻ മാഗസിൻ തുടങ്ങിയ പുതിയ സാധ്യതകളിൽ നൈപുണി നേടുന്നു.

## സിലബസ്

Module 1: കമ്പ്യൂട്ടർ സാഹസ്യ പരിചയം -കമ്പ്യൂട്ടർ ഭാഷയും മനുഷ്യ ഭാഷയും - സിസ്റ്റം ലാംഗ്വേജ്, മലയാളം ഉപയോഗിച്ച ഭാഷ എന്ന നിലയിൽ - ക്വാട്ടകൾ എൻകോഡിങ്ങ് - ആസ്കി- യുനികോഡ് എൻകോഡിങ്ങുകൾ മലയാളം വെബ് ഭാഷ എന്ന നിലയിൽ

### പ്രായോഗിക പരിശീലനം

കമ്പ്യൂട്ടറിലെ ഭാഷാ സംവിധാനം പരിചയപ്പെടുത്തുക - മലയാളവും ഇന്ത്യൻ ഭാഷകളും സിസ്റ്റം ലാംഗ്വേജ് എന്ന നിലയിൽ ചേർക്കുക -മാക്രോസ്ക്രീപ്റ്റ് ഫോണിലെയും ടാബുകളിലെയും ഭാഷാ മൂലകങ്ങൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

ഐ.എസ്.എം.ടെക്സ്റ്റ് ടെക്സ്റ്റ് എഡിറ്റർ എന്നിവ പരിചയപ്പെടുക.

മൈക്രോസോഫ്റ്റ് വേഡ് ഉപയോഗം- പേജ് ലേ ഔട്ട്, എഡിറ്റിംഗ്, ഇല്ലസ്റ്റ്രേഷൻ, പേജ് ഡിസൈനിംഗ്, വേഡ് മൂ.ഡി.എഫ് കൺവേർഷൻ.

Co-ordinator

*[Handwritten signature]*



*[Handwritten signature]*

Module II

മാഷാ നിവേശനം: വിവിധ രൂപങ്ങൾ, ടെക്സ്റ്റ് ഫോർമാറ്റുകൾ.txt Word docx excel pdf തുടങ്ങിയവ.

ടെലിഗ്രാഫ് -കീബോർഡ് ഇൻസ്പിർ

ഹാൻഡ് റൈറ്റിംഗ് ഇൻപുട്ട് - ഗുഗിൾ ഹാൻഡ് റൈറ്റിംഗ് ഉപകരണം.

സ്ലിപ്പ് ടു ടെക്സ്റ്റ്- ഗുഗിൾ ടെക്സ്റ്റ് റൂ സ്ലിപ്പ് ഉപകരണം. വിഡിയോ മാഡിയോ ഫയലുകൾ ഉണ്ടാക്കലും ഏഡിറ്റിംഗ് ചെയ്യലും

പ്രായോഗികപരിശീലനം

കൊർട്ടി കീബോർഡിൽ ഇൻസ്പിർ അക്ഷര നിവേശനം പരിശീലിക്കുക വ്യത്യസ്ത ഫയൽ ഫോർമാറ്റുകളിൽ ഫയലുകൾ തയ്യാറാക്കുക -ഹാൻഡ് റൈറ്റിംഗ് സ്ലിപ്പ് ടെക്സ്റ്റ് മീതികൾ പരിശീലിച്ച് അക്ഷരത്തെറ്റുകൾ ഇല്ലാത്ത ഫയലുകൾ തയ്യാറാക്കുക -മൊബൈൽ ഫോൺ ഉപയോഗിച്ചുള്ള ഷൂട്ടിങ്ങും വിഡിയോ ഏഡിറ്റിങ്ങും പരിശീലിക്കുക.

Module 3

ബ്ലോഗ് സൃഷ്ടന പ്രസാധനം ഫേസ്ബുക്ക് ട്വിറ്റർ ടെലഗ്രാം ഐഎംഐ,ബോട്ടിംഗ് തുടങ്ങിയ സാമൂഹിക മാധ്യമങ്ങൾ വെബ്സൈറ്റുകളും കണ്ടൻ മാനേജ്മെന്റ് സിസ്റ്റം പരിചയം അനുശീലനം

സത്യാനന്ദ സമൂഹവും നവമാധ്യമങ്ങളും

പ്രായോഗികപരിശീലനം ബ്ലോഗ് നിർമ്മാണം - പോസ്റ്റുകൾ തയ്യാറാക്കൽ ഫേസ്ബുക്ക് ടെലഗ്രാം ഐ എം മ ബോട്ടിംഗ് തുടങ്ങിയവ മാധ്യമങ്ങളുടെപരിചയം - മികവും പരിമിതികളും മനസ്സിലാക്കൽ.

Module 4:വികിപീഡിയ:സൃഷ്ടന പ്രസാധനവും വിദ്യാഭ്യാസവും.

Course Co-ordinator

*[Handwritten signature]*



HOP *[Handwritten signature]*

Principal

*[Handwritten signature]*

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR



## LIST OF STUDENTS

Roll NO.	NAME	Sign
1	AKHINA K	Akshina
2	AMRUTHA M	Amrutha
3	ANAGHA K	Anagha
4	ANAGHA TP	IP
5	ANASWARA P	Anaswara
6	APARNA OP	Aparna
7	ARCHANA A	Archana
8	ARIFA THASNI V	Arifa
9	ARUNIMA VK	Arunima
10	ARYA P	Arya
11	ASWNI DP	Aswini
12	ATHIL FAREES AP	Athil

Co-ordinator  
Ajitha

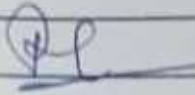


13	ATHIRA KR	<u>Kira</u>
14	BABU TP	<u>Baby</u>
15	DEEPAK VD	<u>Deep</u>
16	FADIL MEHATHAB KT	<u>Fadh</u>
17	FASNA LAVA	<u>Fann</u>
18	FATHIMA HIBA C	<u>Hina</u>
19	GAYATHRI O	<u>Gayathri</u>
20	HARSHA T	<u>Harsh</u>
21	HARSHA VK	<u>Harsh</u>
22	HARSHEENA	<u>Harshu</u>
23	HRIDYA P	<u>Hridya</u>
24	MUFSHEENA PP	<u>Mufshu</u>
25	NAJIYA NASRI MK	<u>Najiya</u>
26	NAMITHA PK	<u>Namitha</u>
27	NITHYA K	<u>Nithya</u>
28	NITHYA M	<u>Nithya</u>
29	PRADEEP VR	<u>Pradeep</u>
30	RAMEESA NASRIN PK	<u>Rameesa</u>
31	RISVANA PC	<u>Risvan</u>
32	SAFEERA KP	<u>Safar</u>
33	SAHINA P	<u>Sahin</u>
34	SANDYA VP	<u>Sandya</u>
35	SHAHANA SHERIN PP	<u>Shahana</u>
36	SHAMEELA P	<u>Shameela</u>
37	SHAMSEERA AP	<u>Shamseera</u>
38	SIDHRA KM	<u>Sidhra</u>
39	SOORAJ P	<u>Sooraj</u>
40	SREEKUTTY OP	<u>Sreekutty</u>
41	SREERAG K	<u>Sreerag</u>
42	SRIBISHA KP	<u>Sribisha</u>
43	THEERTHA E	<u>Theertha</u>

Coordinator  
[Signature]



[Signature]

44	VIPIN R	

Coordinator

HOD

Principal

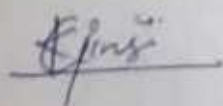


Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

ATTENDANCE LIST OF ADD ON COURSE (2021-22)

		ADD ON COURSE ON																
		ATTENDENCE SHEET																
S.No	NAME OF STUDENT	DATE																
		TIME																
		Hrs																
•	AKHINA K		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
•	AMRUTHA M		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
•	ANAGHA K		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
•	ANAGHA TP		x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

Co-ordinator











**List of students enrolled in Malayalam DTP**

Roll NO.	NAME	Status
1	AKHINA K	Completed
2	AMRUTHA M	Completed
3	ANAGHA K	Completed
4	ANAGHA TP	Completed
5	ANASWARA P	Completed
6	APARNA OP	Completed
7	ARCHANA A	Completed
8	ARIFA THASNI V	Completed

9	ARUNIMA VK	Completed
10	ARYA P	Completed
11	ASWNI DP	Completed
12	ATHIL FAREES AP	Completed
13	ATHIRA KR	Completed
14	BABU TP	Completed
15	DEEPAK VD	Completed
16	FADIL MEHATHAB KT	Completed
17	FASNA LAVA	Completed
18	FATHIMA HIBA C	Completed
19	GAYATHRI D	Completed
20	HARSHA T	Completed
21	HARSHA VK	Completed
22	HARSHEENA	Completed
23	HRIDYA P	Completed
24	MUFSHEENA PP	Completed
25	NAJIYA NASRI MK	Completed
26	NAMITHA PK	Completed
27	NITHYA K	Completed
28	NITHYA M	Completed
29	PRADEEP VR	Completed
30	RAMEESA NASRIN PK	Completed
31	RISVANA PC	Completed
32	SAFEERA KP	Completed
33	SAHINA P	Completed
34	SANDYA VP	Completed
35	SHAHANA SHERIN PP	Completed
36	SHAMEELA P	Completed
37	SHAMSEERA AP	Completed
38	SIDHRA KM	Completed

39	SOORAJ P	Completed
40	SREEKUTTY OP	Completed
41	SREERAG K	Completed
42	SRIBISHA KP	Completed
43	THEERTHA E	Completed
44	VIPIN R	Completed

Head of the Department





Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

ATTENDANCE LIST OF ADD ON COURSE (2021-22)

ADD ON COURSE ON
ATTENDANCE SHEET



Name:.....

Reg

No.....

THUNCHAN MEMORIAL GOVT COLLEGE ,TIRUR

MALAYALAM D T P

Time: 3 Hours  
80Marks

Maximum:

Answer all the questions

PART A

1. ഡി.ടി.പി എന്നതിന്റെ പൂർണ്ണ രൂപം എന്ത്?  
 A. ഡാറ്റ ടെസ്റ്റിങ്ങ് ആന്റ് പ്രോസസ്സിങ്ങ്  
 B. ഡെസ്ക് ടോപ്പ് പബ്ലിഷിങ്ങ്  
 C. ഡാറ്റ ടെസിറ്റിങ്ങ് ആന്റ് പബ്ലിഷിങ്ങ്  
 D. ഡിജിറ്റൽ ടൈപ്പ് പ്രിൻറിംഗ്
2. അഡോബി ഇൻസൈഡർ ഒരു ..... സോഫ്റ്റ് വെയറാണ്  
 A. വീഡിയോ എഡിറ്റിങ്ങ് B. ഗ്രാഫിക് ഡിസൈനിങ്ങ് C. ടൈപ്പിങ്ങ് D. ഇതൊന്നുമല്ല
3. സ്വതന്ത്ര സോഫ്റ്റ് വെയർ എന്ന ആശയത്തിന്റെ ഉപജ്ഞാതാവാരാണ് ?  
 A. റിച്ചാർഡ് സ്റ്റാൾമാൻ  
 B. ജിമ്മി വെയിൽസ്  
 C. ലാറിസാങ്ങർ  
 D. ഇതൊന്നുമല്ല
4. അഡോബി ഇൻഡിസൈൻസോഫ്റ്റ് വെയർ ആദ്യമായി പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതെന്ന്?  
 A. 2010 B. 2000. C.1999. D. 1990
5. ലിപ്യന്തരണത്തിനു വേണ്ടിയുള്ള സൗജന്യ ആപ്പ് വരമൊഴി തയ്യാറാക്കിയതാരാണ്?  
 A. രാജ് നീട്ടിയത് B. സിബു സി.ജെ C. സുനീൽ ടി വി D. വി.കെ ആദർശ്
6. ഗൂഗിൾ ഇൻഡിക് കീബോർഡിന്റെ ഉപജ്ഞാതാവാരാണ് ?  
 A. ജിഷ്ണു മോഹൻ B. സാം കരിപ്പത്ത് C. അക്ഷർ മുഖ് D. സുന്ദർ പിച്ചൈ
7. യൂണിക്കോഡ് മലയാളം ടൈപ്പ് ചെയ്യാനുള്ള സോഫ്റ്റ് വെയർ

Co-ordinator  
*[Signature]*

HOD 12  
*[Signature]*



*[Handwritten signature]*

ഏത്?

A. ടൈപ്പിസ്റ്റ്

B. മൊഴി

C. നിള

D. വരമൊഴി

8. ഫെയ്സ് ബുക്കിന്റെ ഉപജ്ഞാതാവാര്യം ?

A. മാർക്ക് സുക്കൻബർഗ്

B. ക്രിസ് ഹഗ്സ്

C. ആൻഡ്ര്യൂ എം സി കോളം

D. നിക്ക് ക്ലൈഗ് ഷെറി

9. ജാൻ കൗം ഏത് ആപ്പിന്റെ ഉപജ്ഞാതാവാണ്

A. വാട്ട്സാപ്പ്

B. ടെലഗ്രാം

C. ബോട്ടിംഗ്

D.

10. താഴെ തന്നിരിക്കുന്നവയിൽ ഓൺലൈൻ ലൈബ്രറി ഏത്?

A. ശോയ് ഗംഗ B. ശോയ് സിന്ധു C. ലിബ്ജൻ D.

ഇതൊന്നുമല്ല

PART B

ഒന്നോ രണ്ടോ വാക്കിൽ ഉത്തരമെഴുതുക

ഓരോ ചോദ്യത്തിനും 2 മാർക്ക് വിതം

1. ഡിടിപി?
2. യൂണികോഡ്?
3. ബ്ലോഗ് ?
4. ഐ.എസ്.എം?
5. സ്വതന്ത്ര പ്രസാധനം?
6. ഗൂഗിൾ ഇൻഡിക് കീബോർഡ് ?
7. വരമൊഴി?
8. മൈക്രോസോഫ്റ്റ് വേഡ്?

PART C

ANSWER ANY 6 QUESTION

EACH QUESTION CARRIES 4 MARK

1. മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിനുപയോഗിക്കുന്ന വിവിധ ടെക്സ്റ്റ് ഫോർമാറ്റുകൾ പരിചയപ്പെടുത്തുക?
2. എന്താണ് യൂണികോഡ്?
3. വരമൊഴി?
5. എന്താണ് ഡിടിപി?
6. അഡോബ് റീഡർ എന്തിനുപയോഗിക്കുന്നു?

Co-ordinator

*[Signature]*

Hop



*[Signature]*  
Principal

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

7. മലയാള ബ്ലോഗിങ്ങ് രംഗത്തേക്ക് കടന്നു വരുന്നവർ നേരിടുന്ന തടസ്സങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?

PART D

ANSWER ANY 2 QUESTION

EACH QUESTION CARRIES 15 MARK

1. മലയാളം എഴുത്തുപരണങ്ങളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക?
2. എന്താണ് യൂണിക്കോഡ് ? മലയാളം ടൈപ്പിങ്ങിൽ യൂണിക്കോഡ് കൊണ്ടു വന്ന മാറ്റങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
3. ലിപ്യന്തരണത്തിനു വേണ്ടി മലയാളത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന സോഫ്റ്റ് വെയറുകളെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

ASSIGNMENT

- വികസിപ്പിച്ച അക്കൗണ്ട് ക്രിയേറ്റ് ചെയ്ത് ഏതെങ്കിലും ഒരു കൃതിയെക്കുറിച്ച് 400 വാക്കിൽ കുറയാതെ എഴുതുക.

Reference :

- Crystal, D. Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press.2001
- Danet, Brenda, and Susan C. Herring. The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online. 1st edition, Oxford University Press, U.S.A., 2007.
- Danesi, Marcel. The Semiotics of Emoji: The Rise of Visual Language in the Age of the Internet. Bloomsbury Academic, An imprint of Bloomsbury Publishing Plc, 2017.
- സുനീത ടി.വി, സൈബർ മലയാളം

Co-ordinator

*[Handwritten Signature]*



*[Handwritten Signature]*

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

THUNCHAN MEMORIAL GOVT. COLLEGE TIRUR  
DEPARTMENT OF MALAYALAM  
MALAYALAM DTP

REPORT

Department of Malayalam of Thunchan Memorial Govt. college Tirur conducted an Add-on course "Malayalam DTP" with 30 hours duration in the academic year 2021-22. Fifty four students enrolled in the course. Mrs. Jinsi K. was appointed as Course Coordinator. All the 44 students completed the course successfully.

Co-ordinator



Head of the department



Principal



Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

No:TMMALC21044



**THUNCHAN MEMORIAL  
GOVERNMENT COLLEGE, TIRUR**  
VAKKAD PO, MALAPPURAM DT, KERALA, INDIA. PIN: 676 502  
Email:tmgctirur@gmail.com, Website:www.tmgctirur.ac.in

## *Certificate*

*It is certified by duly appointed examiners that*

*Sri/Smt. SHAMSHEERA A P*

*III BA Malayalam Class (Admission No.9376 )*

*has qualified the Add on course on*

***Malayalam DTP***

*offered by the*

***DEPARTMENT OF MALAYALAM.***


*He / She has scored **100** % Marks*

*and has been placed in **A+** Grade*

*for the examination held in*

***MARCH 2022***

**Given under the Seal of the College.**

  
Head of the Department  
Tirur  
Date: 31/03/2022



  
Principal



Offering Add-on Courses for the academic year 2021-22



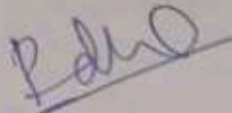
## Our Add-ons

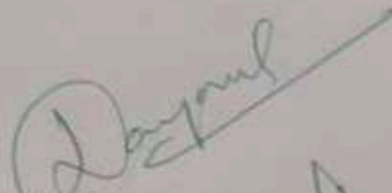
1. Madyamapadanam *Registration started*
2. Malayalam DTP
3. Translation
4. Short film making




**PG DEPARTMENT OF MALAYALAM  
THUNCHAN MEMORIAL GOVT COLLEGE, TIRUR**

**(ADD ON COURSE 2021-22)**

  
PRASEEDA U.V.  
COURSE COORDINATOR

  
HOD

  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR



**NAME OF THE COURSE: TRANSLATION**

**COURSE CODE :TMGCMAL02**

**DURATION: 30 Hrs.**

**TARGET LEARNERS: SECOND YEAR BA Malayalam Students**

**ELIGIBILITY: 10+2+ADMISSION ON BA Malayalam**

**ആമുഖം**

വിവർത്തനം ഒരു ഭാഷയിൽനിന്നു മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കുള്ള വെറും രൂപാന്തരമല്ല, ഒരു സംസ്കാരത്തിൽനിന്നു മറ്റൊരു സംസ്കാരത്തിലേക്കുള്ള സംക്രമണം കൂടിയാണ്. ഒരു ദേശത്തെ സാഹിത്യം മറ്റൊരു ദേശത്തെ ഭാഷയിലേക്കു ഭാഷാന്തരം ചെയ്യുമ്പോൾ മൊഴിമാറ്റുകാരൻ രണ്ടു സംസ്കാരങ്ങളെ കൂട്ടിയിണക്കുകയാണ് ചെയ്യുന്നത്. തർജ്ജമ ഒരു ഭാഷാ പ്രവർത്തനം മാത്രമല്ല അതൊരു സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തനം കൂടിയാണ്. സാഹിത്യകൃതികളുടെ വിവർത്തനം ഭാഷകൾ തമ്മിലുള്ള സാംസ്കാരിക വിനിമയത്തിന് കാരണമാകുന്നു.

**ഉദ്ദേശ്യലക്ഷ്യങ്ങൾ**

വിവർത്തനം ഭാഷയുടെയും അറിവിന്റെയും മേഖലകളെ സൃഷ്ടിക്കുന്നുണ്ട്. കുറഞ്ഞത് രണ്ടു ഭാഷകളിൽ പരിചയമുള്ള വിദ്യാർത്ഥികളിൽ വിവർത്തനശേഷി വികസിപ്പിക്കുന്നതിന്.

വിവിധ സംസ്കാരങ്ങളെ പരിചയപ്പെടുന്നതിന് വിവർത്തനത്തിന്റെ സാധ്യതകളെ പ്രയോജനപ്പെടുത്താൻ സംഗാതിക്കുക. വിവർത്തനത്തെ കുറിച്ച് സാമാന്യബോധം ഉണ്ടാക്കുക. വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രായോഗിക പാഠങ്ങൾ പരിശീലിക്കുക.

**മോഡ്യൂൾ 1.**

എന്താണ് വിവർത്തനം? വിവർത്തനത്തെ കുറിച്ചുള്ള ചിന്തകൾ? എങ്ങനെ വിവർത്തനം ചെയ്യണമെന്നതിനെ കുറിച്ചുള്ള പൊതുവായ ധാരണ - വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ - അനുകല്പനം - വിവർത്തന പഠനങ്ങൾ - പരിമിതികൾ

**മോഡ്യൂൾ 2.**





വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംസ്കാരികവും രാഷ്ട്രീയവുമായ മാനങ്ങൾ - പദ്യഗദ്യ ശാസ്ത്ര കൃതികളുടെ വിവർത്തനങ്ങൾ -

പ്രശസ്തരായ വിവർത്തന കൃതികളെ പരിചയപ്പെടുത്തൽ

വിശദ പാഠം

ആയിരത്തൊന്നു രാവുകൾ, രുബായിയാത്ത്, പാവങ്ങൾ , തരിശുഭൂമി , അനിമൽ ഫാം etc

ഛോഡ്യൾ 3

പ്രായോഗിക പരിശീലനം

ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്നും മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ പരിശീലിക്കുക

പദ്യം ഗദ്യം പഴഞ്ചൊല്ല് മുതലായവ മുൻനിർത്തി

സഹായക രചനകൾ

1. വിവർത്തനം - കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്
2. വിവർത്തന വിചാരം - ഡോ. എൻ ഇ.വിശ്വനാഥ അയ്യർ
3. ഭാഷയും പരിഭാഷയും - എം പി സദാശിവൻ
4. താരതമ്യ സാഹിത്യ പരിചയം - എഡി. ചാത്തനാത്ത് അച്യുതനമ്പി
5. തർജ്ജമ സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും മലയാളത്തിൽ - എഡി. ജയസുകുമാരൻ , സ്കറിയ സക്കറിയ



*[Handwritten Signature]*  
 Principal,  
 T.M. GOVT COLLEGE  
 TIRUR

# LIST OF STUDENTS

Roll NO.	NAME	Signature
1	Vishnu vijayan	Vishnu
2	Bhagyadev S	Bhagyadev
3	Vrinda k	Vrinda
4	Shahdiya P	Shahdiya
5	Prajisha K	P.K.P.
6	Vishakh P	Vishakh
7	Juvairiya PP	Juvairiya
8	Aswathi M	Aswathi
9	Nandana PV	Nandana
10	Muneera kk	Muneera
11	Jishnu kp	Jishnu
12	Visjnu v	Vishnu
13	Shifa M	Shifa
14	Shibila sheri	Shibila
15	Laina kp	Laina
16	Deepamol MP	Deepamol
17	Ramshina Thasni	Ramshina
18	Geethu KK	Geethu
19	Renima Rahman	Renima
20	Anaka KP	Anaka
21	Fathima Nesrin EK	Fathima
22	Aswathi.T	Aswathi
23	Prajisha KT	Prajisha
24	Farhana sherin	Farhana



25	Nandana K	Nandana
26	Arya V	Arya V
27	Anagha O	Anagha
28	Sreelakshmi	Sreelakshmi
29	Muhammad Jasim	Jasim
30	Athira VP	VP
31	Fathima Haniya	Haniya
32	Harsha Krishna	Krishna
33	Muhammad Razzel	Razzel
34	Fathima Thesni U	Thesni
35	Dilsha NP	Dilsha
36	Anupama Suresh	Anupama
37	Sreenath V	Sreenath
38	Nandana TK	Nandana
39	Fathima Shahanas	Shahanas
40	Assanath PK	Assanath
41	Vinaya E	Vinaya
42	Aryalakshmi	Aryalakshmi
43	Farsana sherin	Farsana
44	Afsila Nasrin	Afsila
45	Athira P	Athira
46	Famina Binsi E	Binsi
47	Ragesh Raghavan	Ragesh
48	Ahana Raj PK	Ahana
49	Vismaya P	Vismaya
50	Athira Ganesan	Athira
51	Arun BS	Arun
52	Shifana sherin	Shifana
53	Dhrisya V	Dhrisya

*[Handwritten Signature]*

COORDINATOR



HOD

*[Handwritten Signature]*

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

**ATTENDANCE LIST OF ADD ON COURSE (2021-22)**

		ADD ON COURSE ON																											
		ATTENDANCE SHEET																											
S.No	NAME OF STUDENT	DATE	4/1/22	5/1/22	6/1/22	10/1/22	11/1/22	12/1/22	13/1/22	14/1/22	15/1/22	16/1/22	17/1/22	18/1/22	19/1/22	20/1/22	21/1/22	22/1/22	23/1/22	24/1/22	25/1/22	26/1/22	27/1/22	28/1/22	29/1/22	30/1/22	31/1/22	Sig	
		TIME																											
		Hrs																											
1.	Vishnu vijayan		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Vijayan	
2.	Bhagyadev S		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Bhagyadev
3.	Vrinda k		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Vrinda
4.	Shahdiya P		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Shahdiya
5.	Prajisha K		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Prajisha
6.	Vishakh P		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Vishakh
7.	Juvairiya PP		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Juvairiya
8.	Aswathi M		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Aswathi
9.	Nandana PV		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Nandana
10.	Muneera kk		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Muneera
11.	Jishnu kp		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Jishnu
12.	Visjnu v		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Visjnu
13.	Shifa M		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Shifa
14.	Shibila sheri		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Shibila
15.	Laina kp		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Laina



	4/1/22	5/1/22	6/1/22	10/1/22	11/1/22	12/1/22	17/1/22	08/1/22	19/1/22	06/1/22	24/1/22	07/1/22	08/1/22	17/1/22	09/1/22	10/3/22	11/1/22	18/3/22	21/3/22	23/3/22	23/3/22	24/3/22	25/3/22	26/3/22	SIGN
16. Deepamol MP	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
17. Ramshina Thasni	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
18. Geethu KK	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
19. Renima Rahman	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
20. Anaka KP	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
21. Fathima Nesrin EK	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
22. Aswathi.T	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
23. Prajisha KT	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
24. Farhana sherin	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
25. Nandana K	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
26. Arya V	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
27. Anagha O	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
28. Sreelakshmi	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
29. Muhammad Jasim	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
30. Athira VP	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
31. Fathima Haniya	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
32. Harsha Krishna	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
33. Muhammad Razzel	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
34. Fathima Thesni U	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
35. Dilsha NP	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
36. Anupama Suresh	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
37. Sreenath V	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
38. Nandana TK	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
39. Fathima Shahanas	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
40. Assanath PK	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R
41. Vinaya E	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	R

*[Signature]*  
COORDINATOR



HOD

*[Signature]*  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

	5/11/21	6/11/21	6/11/21	10/11/21	11/11/21	12/11/21	16/11/21	19/11/21	20/11/21	24/11/21	27/11/21	3/12/21	7/12/21	9/12/21	10/12/21	11/12/21	19/12/21	21/12/21	22/12/21	23/12/21	24/12/21	25/12/21	26/12/21	Sign	
Aryalakshmi	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Farsana sherin	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Afsila Nasrin	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Athira P	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Famina Binsi E	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Ragesh Raghavan	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Ahana Raj PK	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Vismaya P	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Athira Ganesan	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Arun BS	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Shifana sherin	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign
Dhrisya V	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Sign

*[Handwritten Signature]*

COORDINATOR



*[Handwritten Signature]*

HOD

*[Handwritten Signature]*

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR







28/3/22  
29/3/22  
30/3/22  
31/3/22  
1/4/22  
4/4/22  
5/4/22  
6/4/22  
7/4/22  
8/4/22

Sign

		28/3/22	29/3/22	30/3/22	31/3/22	1/4/22	4/4/22	5/4/22	6/4/22	7/4/22	8/4/22	
42	Aryalakshmi	Y	X	X	X	X	X	X	Y	X	X	Pakul
43	Farsana sherin	g	g	X	X	X	X	Y	g	X	X	Amun
44	Afsila Nasrin	X	Y	X	X	g	X	X	X	X	X	Affan
45	Athira P	X	Y	X	X	X	X	X	g	X	X	Ahiv
46	Famina Binsi E	X	Y	X	X	X	X	X	X	X	Y	Shay
47	Ragesh Raghavan	X	g	X	X	X	X	X	X	Y	Y	Karel
48	Ahana Raj PK	X	Y	X	X	X	g	X	X	X	Y	Ahna
49	Vismaya P	X	X	g	X	X	X	X	X	X	Y	Vismaya
50	Athira Ganesan	X	X	Y	X	X	X	X	X	Y	X	Athira
51	Arun BS	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Arun
52	Shifana sherin	X	X	X	X	X	X	X	X	Y	X	Shifana
53	Dhrisya V	X	g	X	X	X	X	X	X	X	X	Dhrisya

*[Signature]*  
COORDINATOR



HOD

*[Signature]*  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

Time: 3 Hours

Maximum: 80Marks

PART A

എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഉത്തരം എഴുതുക (2 മാർക്ക് വീതം )

1. ആയിരത്തൊന്ന് രാത്രികൾ ഏത് ഭാഷയിൽ രചിക്കപ്പെട്ട കൃതിയാണ്  
A. ജലയാളം  
B. ഉറുദു  
C. അറബിക്  
D. ഹിബ്രു

2. അതിൽ ഫാറം എന്ന കൃതി രചിച്ചത്

A. ജോർജ് ഓർവൽ      B. ഹൾസ് ഡിക്കൻസ്      C. ഷെല്ലി      D. ഇതൊന്നുമല്ല

3. ഹനാലാതം ജലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്

A കേരളവർമ്മ  
B കൊടുങ്ങല്ലൂർ കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാൻ  
C ഏ ആർ രാജരാജവർമ്മ  
D ഉള്ളൂർ

4. പാവങ്ങൾ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്

A മായവിക്കുട്ടി  
B. നാലപ്പാട്ട് നാരായണ ഭരണാൻ  
C. വള്ളത്തോൾ  
D ഇവതൊന്നുമല്ല

5. മഹാശ്വേത ദേവിയുടെ കൃതികൾ ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത്

A ഗാന്ധി ചക്രവർത്തി സ്പിവാക്ക്  
B. ഹോമി ജെ ബാബു  
C. ജന്മശ്രീ കുഞ്ഞിൽ  
D ഇവതൊന്നുമല്ല

PART B

എന്തെങ്കിലും നാല് ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക ( 5 മാർക്ക് വീതം )



*[Signature]*  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

6. വിവർത്തനം എന്താണത്?
7. വിവർത്തനത്തിലെ പരിമിതികൾ ഏതെല്ലാം?
8. വിവർത്തനം ഒരു ഭാഷാ പ്രവർത്തനം മാത്രമല്ല സാംസ്കാരിക പ്രവർത്തനം കൂടിയാണ് - എന്തുകൊണ്ട്?
9. അനുഭവം എന്താണത്?
10. ആയിരത്തൊന്ന് മാതൃകകളെ കുറിച്ച് കുറിച്ചുതൂകൂ?
11. വിവർത്തനരൂപകരണങ്ങൾ

**PART C**

ഏതെങ്കിലും രണ്ട് ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക ( 10 മാർക്ക് വീതം)

താഴെ കൊടുത്തിട്ടുള്ളവ ഉൾപ്പെടെ, മേന്മാലാ ഭാഷകളിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക

12. സാധാരണയായി നാം പിടിച്ചു വർത്ത മാതം പറയുകയായിരുന്നു. തമാശകൾ സ്ത്രീകളെപ്പറ്റിയായി. സ്ത്രീകൾ ഞാനാണിന്റെ ഉൽകൃഷ്ട സൃഷ്ടിയാണെന്ന് ഏതോ ഒരു മഹകവി പറിയിട്ടുള്ളതായി സാറാജ പറഞ്ഞു. ഹൈന്ദവ നായർക്കു ചിരിവന്നു. 'സ്ത്രീകളുടെ തലമുണ്ടിൽ നിമഗ്നമായിട്ടാണ്. അയാൾ പറഞ്ഞു.

13. a. ആമാനഷരമാന പിഴച്ചാൽ അന്യത്തൊന്നു പിഴക്കും ശിഷ്യൻ
- b. ആളുകൾക്കിടയിൽ പറമ്പ് ചാവിലല്ല
- c. സമ്പത്തുകാലത്ത് പൈ പത്തു മേപ്പാൽ, ആപത്തുകാലത്ത് കൂ പത്തു തിന്നാം
- d. വിദ്യാധനം സർവ്വധനം പ്രധാനം
- e. ഗതികെട്ടാൽ പുലിപ്പുറ്റും തിന്നും

14. A.Actions speak louder than words
- B.A Bird in the Hand is Worth Two in the Bush
- C.A Drowning Man Will Clutch at a Straw
- D.Actions Speak Louder Than Words
- C. All that glitters is not gold

15.All the world's a stage, and all the men and women merely players: they have their exits and their entrances; and one man in his time plays many parts, his acts being seven ages.

**PART D**

ഏതെങ്കിലും രണ്ടെഴുത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക ( 15 മാർക്ക് വീതം)

16. വിവർത്തനം ഒരു ഭാഷയിൽനിന്നു മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്കുള്ള വെറും രൂപാന്തരമല്ല, ഒരു സംസ്കാരത്തിൽനിന്നു മറ്റൊരു സംസ്കാരത്തിലേക്കുള്ള സംക്രമണം കൂടിയാണ് - ഈ പ്രസ്താവന വിശകലനം ചെയ്യുക
17. മേന്മാലാഭാഷയിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട പ്രശസ്തമായ കൃതികളെ മുൻനിർത്തി വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രാധാന്യം വ്യക്തമാക്കുക
18. വിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷതകളും പരിമിതികളും വിവരിക്കുക



*[Signature]*  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

P.G. Department of Malayalam			
List of Students	enrolled in	Translation	2021-22
SL NO.	NAME		STATUS
1	Vishnu vijayan		completed
2	Bhagyadev S		completed
3	Vrinda k		completed
4	Shahdiya P		completed
5	Prajisha K		completed
6	Vishakh P		completed
7	Juvairiya PP		completed
8	Aswathi M		completed
9	Nandana PV		completed
10	Muneera kk		completed
11	Jishnu kp		completed
12	Visjnu v		completed
13	Shifa M		completed
14	Shibila sheri		completed
15	Laina kp		completed
16	Deepamol		completed
17	Ramshina		completed
18	Geethu KK		completed
19	Renima		completed
20	Anaka KP		completed
21	Fathima		completed

*P. d. d. d.*

COORDINATOR



*[Signature]*  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

22	Aswathi.T	completed
23	Prajisha KT	completed
24	Farhana	completed
25	Nandana K	completed
26	Arya V	completed
27	Anagha O	completed
28	Sreelakshmi	completed
29	Muhammad	completed
30	Athira VP	completed
31	Fathima	completed
32	Harsha	completed
33	Muhammad	completed
34	Fathima	completed
35	Dilsha NP	completed
36	Anupama	completed
37	Sreenath V	completed
38	Nandana TK	completed
39	Fathima	completed
40	Assanath PK	completed
41	Vinaya E	completed
42	Aryalakshmi	completed
43	Farsana	completed
44	Afsila	completed
45	Athira P	completed
46	Famina	completed
47	Ragesh	completed
48	Ahana Raj	completed
49	Vismaya P	completed
50	Athira	completed
51	Arun BS	completed



52	Shifana		completed
53	Dhrisya V		completed

*[Handwritten signature]*

COORDINATOR

HOD

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR



P.G. Department of Malayalam

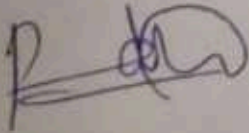
Grade of Students enrolled in Translation

SL NO.	NAME	Grade
1	Vishnu vijayan	A+
2	Bhagyadev S	A+
3	Vrinda k	A+
4	Shahdiya P	A+
5	Prajisha K	A+
6	Vishakh P	A+
7	Juvairiya PP	A+
8	Aswathi M	A+
9	Nandana PV	A+
10	Muneera kk	A+
11	Vishnu kp	A+
12	Visjnu v	A+
13	Shifa M	A+
14	Shibila sheri	A
15	Laina kp	A
16	Deepamol	A+
17	Ramshina	A+
18	Geethu KK	A+
19	Renima	A+
20	Anaka KP	A+
21	Fathima	A+



*[Signature]*  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

22	Aswathi T	A+
23	Prajisha KT	A
24	Farhana	A+
25	Nandana K	A+
26	Arva V	A+
27	Anagha O	A+
28	Sreelakshmi	A+
29	Muhammad	A+
30	Athira VP	A+
31	Fathima	A+
32	Harsha	A+
33	Muhammad	A+
34	Fathima	A+
35	Dilsha NP	A+
36	Anupama	A+
37	Sreenath V	A
38	Nandana TK	A+
39	Fathima	A+
40	Assanath PK	A
41	Vinaya E	A+
42	Aryalakshmi	A
43	Farsana	A+
44	Afsila	A+
45	Athira P	A+
46	Famina	A+
47	Ragesh	A+
48	Ahana Raj	A+
49	Vismaya P	A+
50	Athira	A
51	Arun BS	A+



COORDINATOR

HOD





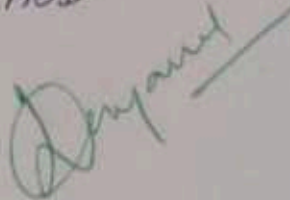
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

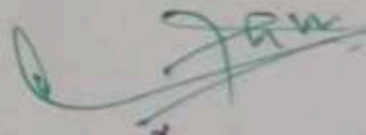


52	Shifana		A+
53	Dhrisya V		A+

  
COORDINATOR

HOD



  
Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR



THUNCHAN MEMORIAL GOVT. COLLEGE TIRUR  
DEPARTMENT OF MALAYALAM  
TRANSLATION

REPORT

Department of Malayalam of Thunchan Memorial Govt. college Tirur conducted an Add-on course "Translation" with 30 hours duration in the academic year 2021-22. Fifty three students enrolled in the course. Mrs. Praseeda U.V. was appointed as Course Coordinator. All the 53 students completed the course successfully.

Co-ordinator

Head of the department

Principal  
*Principal,*  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR



No:TMMALB21028



**THUNCHAN MEMORIAL  
GOVERNMENT COLLEGE, TIRUR**  
VAKKAD PO, MALAPPURAM DT, KERALA, INDIA. PIN: 676 502  
Email:tmgctirur@gmail.com, Website:www.tmgctirur.ac.in

# *Certificate*

*It is certified by duly appointed examiners that*

*Sri/Smt. SHIFA M*

*II BA Malayalam Class (Admission No.9562 )*

*has qualified the Add on course on*

***Translation***

*offered by the*

***DEPARTMENT OF MALAYALAM.***


*He / She has scored **90** % Marks*

*and has been placed in **A+** Grade*

*for the examination held in*

***MARCH 2022***

**Given under the Seal of the College.**

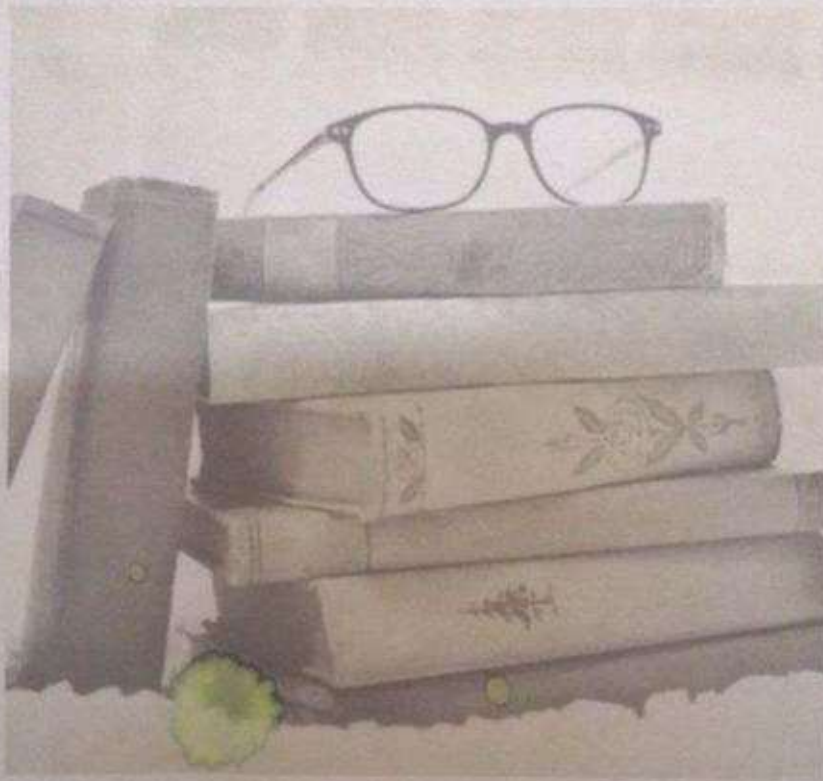
  
Head of the Department  
Tirur  
Date: 31/03/2022



  
Principal



Offering Add-on Courses for the academic year 2021-22



## Our Add-ons

1. Madyamapadanam *Registration started*
2. Malayalam DTP
3. Translation
4. Short film making



PG DEPARTMENT OF MALAYALAM THUNCHAN  
MEMORIAL GOVT COLLEGE, TIRUR

**(ADD ON COURSE ON  
SHORT FILM MAKING  
2021-22)**

Co-ordinator

**SABNA PARI**  
Assistant Professor  
PG Dept of Malayalam  
T.M. Govt. College, Tirur  
Kakkad P.O. - 676301, Malappuram

HOD



Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

**NAME OF THE COURSE: SHORT FILM MAKING**

**COURSE CODE :MALAD04**

**DURATION: 30 Hrs.**

**TARGET LEARNERS: FIRST YEAR BA Malayalam Students**

**ELIGIBILITY: 10+2+ADMISSION ON BA Malayalam**

ഹ്രസ്വചിത്രനിർമ്മാണം

ആമുഖം

ഹ്രസ്വചിത്രം എന്ന മാധ്യമത്തെ മനസ്സിലാക്കാനും ആഴത്തിലറിയാനും സാധ്യമായ സാഹചര്യങ്ങളും വിഭവങ്ങളുപയോഗിച്ച് ഹ്രസ്വചിത്രനിർമ്മാണത്തിലേർപ്പെടാനും ഉപകരിക്കുന്ന രീതിയാണ് ഈ കോഴ്സുള്ളത്.

ഉദ്ദേശ്യലക്ഷ്യങ്ങൾ

ഹ്രസ്വചിത്രത്തെയും ഹ്രസ്വനിർമ്മാണത്തെയും ഗൗരവമായി പഠിക്കുന്നതിനും നിർമ്മാണപ്രക്രിയയിൽ ഏർപ്പെടാനും പഠിതാക്കളെ പ്രാപ്തരാക്കാനാണ് ഈ കോഴ്സ് ലക്ഷ്യമിടുന്നത്. വലിയ സിനിമകളിലേക്കുള്ള പ്രവേശനം എന്ന നിലയിൽ ഹ്രസ്വചിത്രങ്ങളെ പരിഗണിക്കുന്നതിന്റെ സാധ്യതയും ഈ കോഴ്സിൽ ഉൾച്ചേർത്തിരിക്കുന്നു.

ഫലപ്രാപ്തി

ഈ കോഴ്സിന്റെ വിജയകരമായ പൂർത്തീകരണത്തിനു ശേഷം പഠിതാവിന് ഹ്രസ്വചിത്രങ്ങളെ സംബന്ധിക്കുന്ന സൈദ്ധാന്തികവും പ്രായോഗികവുമായ അറിവും പരിജ്ഞാനവും ലഭിക്കുന്നു

മൊഡ്യൂൾ 1.

ഹ്രസ്വചിത്രങ്ങൾ ആമുഖം -എന്താണ് ഹ്രസ്വചിത്രം - മുഴുനീള ചിത്രവും ഹ്രസ്വചിത്രവും തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസം - ഹ്രസ്വചിത്രം ആരംഭവും വികാസവും

മൊഡ്യൂൾ 2.

Co-ordinator HOD

SABNA PAJJI  
Assistant Professor  
PG Dept. of Malayalam  
T.M. Govt. College, Tirur  
Vakkad P.O. - 576502, Malappuram



Principal

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

ഇന്ത്യയിൽ നിർമ്മാണം - പ്രസിദ്ധീകൃത നിർമ്മാണസാമഗ്രികൾ - തിരക്കഥ - കൃമര - രചയിതാക്കൾ -  
വെളിച്ചത്തിന്റെ ക്രമീകരണം - എഡിറ്റിംഗ് - നിർമ്മാണാനന്തര പ്രവർത്തനങ്ങൾ

മാധ്യമം 3

സങ്കല്പന ഇന്ത്യയിൽ നിർമ്മാണത്തിലെ പ്രവർത്തകൾ - ഡിജിറ്റൽ രചനാ ഫിലിം - അനിമേറ്റഡ്  
രചനാ ഫിലിം - ആന്തോളജി ഫിലിം - സാക്ഷ്യമെടുപ്പി ഫിലിം

മാധ്യമം 4

വിശദീകരണം 1. Nanook of the North - Robert J Flaherty

2. Journey to the Moon - Stephen Cookson

3. The Red Balloon - Albert Lamorsisse

4. സുഖാന്ത്യം - അമർ ഗോപാലകൃഷ്ണൻ

5. രണ്ട് പേർ ചുണ്ടിക്കുമ്പോൾ - പ്രതാപ് ജോസഫ്

6. Mother Bird - Elizabeth Freeman

സഹായക ചിത്രങ്ങൾ

1. രചനാ ഫിലിം നിർമ്മാണം - സാജൻ തൈരുവപ്പുഴ

2. Discovery short films - Cynthia Felano

3. സിനിമയുടെ രചനാ - അമർ ഗോപാലകൃഷ്ണൻ

4. കഴിയുടെ അടയാളം - വി. രാജകൃഷ്ണൻ

Co-ordinator

SABINARI  
Assistant Professor  
PG Dept. of Journalism  
T.M. Govt. College, Tirur  
Vakkad P.O. - 676502, Malappuram

HOD



Principal

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

# LIST OF STUDENTS

Roll NO.	NAME	Signature
1	Amrutha K M	
2	Anaswara PP	
3	Anjali k	
4	Anupama P	
5	Anusha PP	
6	Anusree A	
7	Anusree Vasudevan	
8	Aparna K	
9	Arya Aravind T	
10	Aswathi C	
11	Athira K	
12	Athira Krishna P	
13	Balkees BP	
14	Binziya Sherin NN	
15	Devika P	
16	Fathima Fida K	
17	Fathima Rigana V	
18	Fathima Shahma	
19	Geethu P	
20	Gopika TK	
21	Hiba Thasni KV	
22	Mishahifa CM	
23	Muhsina MP	
24	Nafila VP	
25	Nandaja M	
26	Nandana P	
27	Nandanareji K	
28	Rinsheeda Rahman CP	
29	Riswana Usmankoya B	

Co-ordinator  
**SABNA PAIK**  
 Assistant Professor  
 PG Dept. of Malayalam  
 T.M. Govt. College, Tirur  
 P.O. - 675022, Malappuram

HOD



Principal,  
 T.M. GOVT. COLLEGE  
 TIRUR





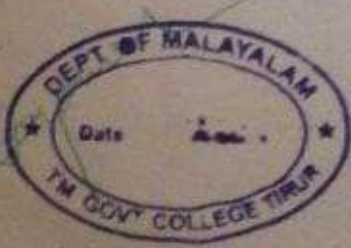
ADD ON COURSE ON

ATTENDANCE SHEET

S.No	NAME OF STUDENT	DATE	7/2/22	8/2/22	9/2/22	10/2/22	11/2/22	12/2/22	13/2/22	14/2/22	15/2/22	16/2/22	17/2/22	18/2/22	19/2/22	20/2/22	21/2/22	22/2/22	23/2/22	24/2/22	25/2/22	26/2/22	27/2/22	28/2/22	29/2/22	30/2/22	31/2/22	ECR	
		TIME																											
		Hrs																											
1.	Amrutha KM		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
2.	Anaswara PP		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
3.	Anjali K		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
4.	Anupama P		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
5.	Anusha PP		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
6.	Anusree A		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
7.	Anusree Vasudevan		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
8.	Aparna K		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
9.	Arya Aravind T		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
10.	Aswathi C		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
11.	Athira K		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
12.	Athira Krishna P		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
13.	Balkees BP		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
14.	Binziya Sherin NN		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
15.	Devika P		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
16.	Fathima Fida K		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
17.	Fathima Rifana V		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
18.	Fathima Shama		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
19.	Geethu P		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
20.	Gopika TK		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
21.	Hiba Thasni K E		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	

Co-ordinator  
 SABNA PARI  
 Assistant Professor  
 PG Dept. of Malayalam  
 T.M. Govt. College, Tirur  
 Talukad P.O. - 610302, Malappuram

HOD



Principal,  
 T.M. GOVT. COLLEGE  
 TIRUR

**ADD ON COURSE ON**

**ATTENDANCE SHEET**

S.No	NAME OF STUDENT	DATE	TIME	Hrs																
		14/12	15/12	16/12		17/12	18/12	19/12	20/12	21/12	22/12	23/12	24/12	25/12	26/12	27/12	28/12	29/12	30/12	31/12
1.	Amrutha KM	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2.	Anaswara PP	X	X	G	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3.	Anjali K	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4.	Anupama P	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5.	Anusha PP	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6.	Anusree A	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7.	Anusree Vasudevan	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
8.	Aparna K	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9.	Arya Aravind T	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
10.	Aswathi C	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11.	Athira K	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
12.	Athira Krishna P	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
13.	Balkees BP	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
14.	Binziya Sherin NN	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
15.	Devika P	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
16.	Fathima Fida K	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
17.	Fathima Rifana V	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
18.	Fathima Shama	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
19.	Geethu P	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
20.	Gopika TK	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
21.	Hiba Thasni K E	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

*Co-ordinator*  
**SABNA PARI**  
 Assistant Professor  
 PG Dept. of Malayalam  
 T.M. Govt. College, Tirur  
 Tirur P.O. - 610502, Malappuram

*HOD*  
 DEPT. OF MALAYALAM  
 T.M. GOVT. COLLEGE TIRUR  
 Date: \_\_\_\_\_

*Principal*  
 T.M. GOVT COLLEGE  
 TIRUR





Name: .....  
Reg No. ....

THUNCHAN MEMORIAL GOVT COLLEGE, TIRUR

ഇന്ദ്രസംഹിതാനിർമ്മാണം  
Time: 3 Hours

Maximum: 80Marks

PART A

എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഉത്തരം എഴുതുക (2 മാർക്ക് വീതം)

1. റബ്ബർ ടൈപ്പിൻ - ആരുടെ പ്രസിദ്ധീകരണം?

- A. Robby Edwin S Porter
- B. George Melles
- C. Albert Lamorsisse
- D. Stephen Cookson

2. ഹിന്ദി സംഹാരം - എന്ന ഇന്ദ്രസംഹിതം എന്ത് വിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ടതാണ്?

- A. മധ്യകൃതികളുടെ ഹിന്ദി
- B. ആത്മകൃതികളുടെ ഹിന്ദി
- C. ഹിന്ദിയിൽ ഹിന്ദി
- D. അനിവാര്യ ഹിന്ദി

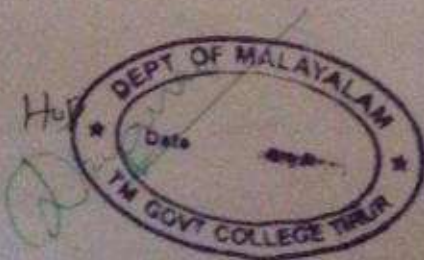
3. കാര്യങ്ങളുടെ അഗതി - ആരുടെ രചന?

- A. അട്ടർ മഹാപാലകൃഷ്ണൻ
- B. ടി. ശിവൻ
- C. അബ്ദുൽ റബ്ബുൽ ഹുസൈൻ
- D. ടി. രാജകൃഷ്ണൻ

4. 'മിത്ത്' എന്ന ഇന്ദ്രസംഹിതയുടെ സംവിധായകനാണ്

- A. അബ്ദുൽ റബ്ബുൽ ഹുസൈൻ
- B. അബ്ദുൽ റബ്ബുൽ ഹുസൈൻ
- C. അട്ടർ മഹാപാലകൃഷ്ണൻ
- D. എം. ടി. രാജകൃഷ്ണൻ നായർ

SABU ADHINATHAN  
Assistant Professor  
PG Dept. of Malayalam  
T.M. Govt. College, Tirur  
Pullichal P.O. - 675532, Malappuram



Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

5. Discovery short films - ആരുടെ രചന?

A Cynthia Felano

B Andre Bazan

C Christian Metz

D Langford M J

**PART B**

ഏതെങ്കിലും നാല് ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക ( 5 മാർക്ക് വീതം)

കുറിപ്പുകളുക

6. ടൈറ്റിൾസുകൾ

7. സീക്വൻസ്

8. ഫ്രെയിം

9. സീൻ

10. ക്യാമറാ ആംഗിളുകൾ

11. വിവിധതരം കട്ടുകൾ

**PART C**

ഏതെങ്കിലും രണ്ട് ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക ( 10 മാർക്ക് വീതം)

12. നിങ്ങളുടെ ശ്രമിക്കുന്ന സാധ്യമാക്കുന്നതെങ്ങനെയല്ലാ? ഷോട്ട് ഫിലിമിൽ അവയ്ക്കുള്ള പ്രാധാന്യമെന്ത്?

13. എഡിറ്റിങ് തത്വങ്ങളെക്കുറിച്ച് വിശദീകരിക്കുക

14. വിവിധതരം ഷോട്ടുകളെക്കുറിച്ച് വിശദീകരിക്കുക

15. ഷോട്ട് ഫിലിം നിർമ്മാണത്തിൽ തിരക്കഥയുടെ പങ്ക് വിവരിക്കുക

**PART D**

ഏതെങ്കിലും രണ്ടെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക ( 15 മാർക്ക് വീതം)

16. ഷോർട്ട് ഫിലിം, ഡോക്യുമെന്ററി ഫിലിം, ഫീച്ചർ ഫിലിം എന്നിവ വിശദീകരിക്കുക

17. കാലികപ്രസക്തമായ വിഷയത്തിൽ ഷോട്ട് ഫിലിം നിർമ്മാണത്തിനാവശ്യമായ തിരക്കഥ തയ്യാറാക്കുക

18. ഡിജിറ്റൽ സാങ്കേതികവിദ്യകളും സോഷ്യൽ മീഡിയകളും ഷോർട്ട് ഫിലിമുകളെ എപ്രകാരം സ്വാധീനിക്കുന്നുവെന്നുപറയട്ടേക്കുക

*[Handwritten Signature]*  
Co-ordinator

**SABNA PARI**  
Assistant Professor  
PG Dept. of Malayalam  
T.M. Govt. College, Tirur  
P.O. 576202, Malappuram

HOD



*[Handwritten Signature]*

Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

THUNCHAN MEMORIAL GOVT. COLLEGE TIRUR

PG DEPARTMENT OF MALAYALAM

ADD ON COURSE ON SHORT FILM MAKING

MARK LIST OF STUDENTS COMPLETED THE COURSE

SL NO	Register no	Name of Student	Mark/ Grade
1	TMAVAMAR01	AMRUTHA KM	A+
2	TMAVAMAR02	ANASWARA P P	A+
3	TMAVAMAR03	ANJALI K	A+
4	TMAVAMAR04	ANUPAMA P	A+
5	TMAVAMAR05	ANUSHA P P	A+
6	TMAVAMAR06	ANUSREE A	A+
7	TMAVAMAR07	ANUSREE VASUDEVAN	A+
8	TMAVAMAR08	APARNA K	A+
9	TMAVAMAR09	ARYA ARAVIND T	A+
10	TMAVAMAR10	ASWATHI C	A+
11	TMAVAMAR11	ATHIRA K	A+
12	TMAVAMAR12	ATHIRA KRISHNA P	A+
13	TMAVAMAR13	BALKEES B P	A+
14	TMAVAMAR14	BINZIYA SHERIN N N	A+
15	TMAVAMAR15	DEVIKA P	A+
16	TMAVAMAR17	FATHIMA FIDA K	A+
17	TMAVAMAR18	FATHIMA RIFANA V	A+
18	TMAVAMAR19	FATHIMA SHAHMA	A+
19	TMAVAMAR20	GEETHU P	A+
20	TMAVAMAR21	GOPIKA T K	A+
21	TMAVAMAR22	HIBA THASNI K E	A+
22	TMAVAMAR23	MISHAHILA C M	A+
23	TMAVAMAR24	MUHSINA M P	A+
24	TMAVAMAR25	NAFLA V P	A+
25	TMAVAMAR26	NANDAJA M	A+
26	TMAVAMAR27	NANDANA P	A+
27	TMAVAMAR28	NANDANAREJI K	A+
28	TMAVAMAR29	RINSHEEDA RAHMAN C P	A+
29	TMAVAMAR30	RISWANA USMANKOYA B	A+
30	TMAVAMAR31	SAJITHA T P	A+
31	TMAVAMAR32	SARIKA C	A+
32	TMAVAMAR33	SHAMEEMA M P	A+
33	TMAVAMAR34	SHARMILA A	A+
34	TMAVAMAR35	SHERIN SHAHANA V P	A+
35	TMAVAMAR36	SHIFNA K K	A+
36	TMAVAMAR37	VAISHNA K	A+
37	TMAVAMAR38	VINAYA P	A+
38	TMAVAMAR39	VISMAYADAS C	A+
39	TMAVAMAR40	ABHISHEK P	A+
40	TMAVAMAR41	AKSHAY V P	A+
41	TMAVAMAR42	ARSHAD M P	A+
42	TMAVAMAR43	MOHAMMED M	A+
43	TMAVAMAR44	MUHAMMED YASIR K	A+
44	TMAVAMAR45	NANDU M	A+

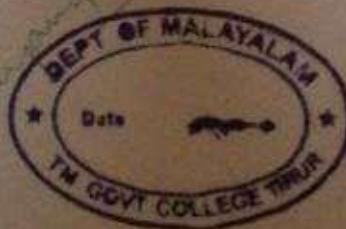
Course Coordinator

Head of the Department

Co-ordinator

Head

SABNA PARI  
Assistant Professor  
PG Dept of Malayalam  
T.M. Govt. College, Tirur  
Kottad PO - 676342, Malappuram



Principal,  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR



THUNCHAN MEMORIAL GOVT. COLLEGE TIRUR

PG DEPARTMENT OF MALAYALAM

ADD ON COURSE ON SHORT FILM MAKING

LIST OF STUDENTS COMPLETED THE COURSE

SL NO	Register no	Name of Student	CLASS
1	TMAVAMAR01	AMRUTHA KM	COMPLETED
2	TMAVAMAR02	ANASWARA P P	COMPLETED
3	TMAVAMAR03	ANJALI K	COMPLETED
4	TMAVAMAR04	ANUPAMA P	COMPLETED
5	TMAVAMAR05	ANUSHA P P	COMPLETED
6	TMAVAMAR06	ANUSREE A	COMPLETED
7	TMAVAMAR07	ANUSREE VASUDEVAN	COMPLETED
8	TMAVAMAR08	APARNA K	COMPLETED
9	TMAVAMAR09	ARYA ARAVIND T	COMPLETED
10	TMAVAMAR10	ASWATHI C	COMPLETED
11	TMAVAMAR11	ATHIRA K	COMPLETED
12	TMAVAMAR12	ATHIRA KRISHNA P	COMPLETED
13	TMAVAMAR13	BALKEES B P	COMPLETED
14	TMAVAMAR14	BINZIYA SHERIN N N	COMPLETED
15	TMAVAMAR15	DEVIKA P	COMPLETED
16	TMAVAMAR17	FATHIMA FIDA K	COMPLETED
17	TMAVAMAR18	FATHIMA RIFANA V	COMPLETED
18	TMAVAMAR19	FATHIMA SHAHMA	COMPLETED
19	TMAVAMAR20	GEETHU P	COMPLETED
20	TMAVAMAR21	GOPIKA T K	COMPLETED
21	TMAVAMAR22	HIBA THASNI K E	COMPLETED
22	TMAVAMAR23	MISHAHILA C M	COMPLETED
23	TMAVAMAR24	MUHSINA M P	COMPLETED
24	TMAVAMAR25	NAFLA V P	COMPLETED
25	TMAVAMAR26	NANDAJA M	COMPLETED
26	TMAVAMAR27	NANDANA P	COMPLETED
27	TMAVAMAR28	NANDANAREJI K	COMPLETED
28	TMAVAMAR29	RINSHEEDA RAHMAN C P	COMPLETED
29	TMAVAMAR30	RISWANA USMANKOYA B	COMPLETED
30	TMAVAMAR31	SAJITHA T P	COMPLETED
31	TMAVAMAR32	SARIKA C	COMPLETED
32	TMAVAMAR33	SHAMEEMA M P	COMPLETED
33	TMAVAMAR34	SHARMILA A	COMPLETED
34	TMAVAMAR35	SHERIN SHAHANA V P	COMPLETED
35	TMAVAMAR36	SHIFNA K K	COMPLETED
36	TMAVAMAR37	VAISHNA K	COMPLETED
37	TMAVAMAR38	VINAYA P	COMPLETED
38	TMAVAMAR39	VISMAYADAS C	COMPLETED
39	TMAVAMAR40	ABHISHEK P	COMPLETED
40	TMAVAMAR41	AKSHAY V P	COMPLETED
41	TMAVAMAR42	ARSHAD M P	COMPLETED
42	TMAVAMAR43	MOHAMMED M	COMPLETED
43	TMAVAMAR44	MUHAMMED YASIR K	COMPLETED
44	TMAVAMAR45	NANDU M	COMPLETED

Course Coordinator

Head of the Department

Co-ordinator

HOD

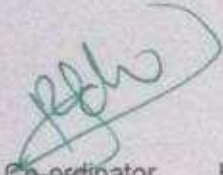
SABNA PARI  
Assistant Professor  
PG Dept. of Malayalam  
T.M. Govt. College Tirur  
Vakkad P.O. - 676302, Malappuram



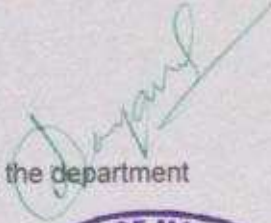
Principal  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

THUNCHAN MEMORIAL GOVT. COLLEGE TIRUR  
DEPARTMENT OF MALAYALAM  
SHORT FILM MAKING  
REPORT

Department of Malayalam of Thunchan Memorial Govt. college Tirur conducted an Add-on course "Short film making" with 30 hours duration in the academic year 2021-22. Forty five students enrolled in the course. Mrs. Sabna Pari was appointed as Course Coordinator. All the 45 students completed the course successfully.



Co-ordinator



Head of the department



Principal

**SABNA PARI**  
Assistant Professor  
PC Dept. of Malayalam  
T.M. Govt. College, Tirur.  
Vakkad P.O. - 676502, Malappuram



*Principal,*  
T.M. GOVT COLLEGE  
TIRUR

No:TMMALA21001



**THUNCHAN MEMORIAL  
GOVERNMENT COLLEGE, TIRUR**  
VAKKAD PO, MALAPPURAM DT, KERALA, INDIA. PIN: 676 502  
Email:tmgctirur@gmail.com, Website:www.tmgctirur.ac.in

## *Certificate*

*It is certified by duly appointed examiners that*

*Sri/Smt. FATHIMA FIDA.K*

*I BA Malayalam Class (Admission No.9853 )*

*has qualified the Add on course on*

***Short Film Making***

*offered by the*

***DEPARTMENT OF MALAYALAM.***


*He / She has scored **99** % Marks*

*and has been placed in **A+** Grade*

*for the examination held in*

***MARCH 2022***

**Given under the Seal of the College.**

  
Head of the Department  
Tirur  
Date: 31/03/2022



  
Principal